



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
23 March 2015  
Russian  
Original: English

### Совет по правам человека

Двадцать восьмая сессия

Пункт 4 повестки дня

**Ситуации в области прав человека, требующие  
внимания со стороны Совета**

### **Доклад Специального докладчика по вопросу о положении в области прав человека в Мьянме Янги Ли\***

#### *Резюме*

С 2011 года в Мьянме проводятся глубокие преобразования, которые затрагивают многие аспекты жизни. При этом в стране продолжают наблюдаться признаки свертывания реформ со стороны правительства и рост озабоченности в связи с дискриминацией и этническим конфликтом. В настоящем докладе определяются предполагаемые основные направления деятельности Специального докладчика и излагаются рекомендации по содействию мерам, принимаемым Мьянмой в целях обеспечения уважения, защиты и поощрения прав человека и достижения демократизации, национального примирения и развития.

\* Представлен с опозданием.



## Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение .....	1–3	3
II. Положение в области прав человека .....	4–59	3
A. Пространство для демократических преобразований .....	4–20	3
B. Участие в политической жизни и избирательный процесс .....	21–26	9
C. Проявления дискриминации в отношении меньшинств и по гендерному признаку .....	27–30	10
D. Правозащитные проблемы в связи с конфликтом .....	31–48	12
E. Вопросы развития, земельных ресурсов и окружающей среды .....	49–52	18
F. Верховенство права и подотчетность .....	57–59	20
III. Выводы .....	60–62	21
IV. Рекомендации .....	63–72	22

## I. Введение

1. Настоящий доклад, представленный в соответствии с резолюцией 25/26 Совета по правам человека и резолюцией 69/248 Генеральной Ассамблеи, охватывает изменения в области прав человека в Мьянме, которые произошли за период после представления доклада предыдущего Специального докладчика по вопросу о положении в области прав человека в Мьянме в марте 2014 года (A/HRC/25/64) и доклада нынешнего Специального докладчика Генеральной Ассамблеи в октябре 2014 года (A/69/398). В своей резолюции 25/26 Совет по правам человека предложил Специальному докладчику включить в настоящий доклад дополнительные рекомендации, касающиеся потребностей Мьянмы, в том числе в области технической помощи и укрепления потенциала, а также информацию о прогрессе в организации избирательного процесса и проведении реформ в преддверии выборов 2015 года.

2. С 7 по 16 января 2015 года Специальный докладчик совершила свою вторую поездку в Мьянму и выражает признательность правительству за сотрудничество в ходе ее визита<sup>1</sup>. Она провела встречи с представителями правительства и другими заинтересованными сторонами в Янгоне и Най Пий Тау, а также посетила штат Ракхайн и северные районы штата Шан. Она посетила тюрьму Инсейн, где встретила с политическими заключенными, а также имела встречи в Бангкоке, в частности с представителями Министерства иностранных дел Таиланда.

3. Кроме того, Специальный докладчик продолжала взаимодействовать с постоянными представительствами Мьянмы в Женеве и Нью-Йорке. За период с 12 марта 2014 года по 15 февраля 2015 года она направила семь совместных сообщений; к 15 февраля 2015 года правительство ответило на три из них.

## II. Положение в области прав человека

### A. Пространство для демократических преобразований

4. В начале срока своих полномочий президент Тейн Сейн принял ряд обязательств в отношении демократии и реформ, в том числе о более подотчетном и открытом правительстве. С марта 2011 года значительные улучшения были достигнуты в области свободы собраний и свободы выражения мнений. К ним относились расширение свободы средств массовой информации и возможностей для населения выражать свое мнение в публичной сфере. При этом Специальный докладчик отмечает ряд областей, где антидемократические ограничения остаются жесткими или могли еще более ужесточиться за период после ее предыдущей поездки в июле 2014 года. Для подлинной, реальной демократии требуется правовая и политическая основа, способствующая осуществлению упомянутых прав в соответствии с международными стандартами. Наличие у народа возможности собираться и выражать протест является одним из необходимых требований для реформирования и подотчетности. Специальный докладчик полагает, что для достижения указанных целей по-прежнему нужно провести значительные преобразования.

5. Еще одним важным элементом демократического общества являются свободные и независимые средства массовой информации. В ходе своей последней поездки Специальный докладчик была проинформирована, что правительство проводит реформу управления средствами массовой информации, и сотруднича-

<sup>1</sup> Подробную информацию о поездке см. по адресу [www.ohchr.org/EN/NewsEvents/Pages/DisplayNews.aspx?NewsID=15523&LangID=E](http://www.ohchr.org/EN/NewsEvents/Pages/DisplayNews.aspx?NewsID=15523&LangID=E).

ла в этой связи с журналистами. Она приветствует в качестве позитивного шага и отмечает введение в действие ряда законов, а также всецело поддерживает широкий и транспарентный процесс консультаций, в частности с экспертами по международным нормам и стандартам в области прав человека. Специальным докладчиком были получены замечания о том, что в ходе разработки Закона о вещательных средствах массовой информации, который в настоящее время обсуждается парламентом, не было проведено достаточных консультаций. Она призывает правительство использовать этот закон для обеспечения плюрализма вещательных средств информации и равномерного распределения лицензионных режимов между государственными, коммерческими и общинными вещательными компаниями. Кроме того, были выражены опасения в связи с предлагаемым законом об общественных средствах массовой информации. Специальный докладчик подчеркивает важность создания системы общественного вещания, осуществляемого независимым образом при наличии редакционной свободы, включая систему финансирования, не наносящую ущерба его независимости.

6. В 2014 году Закон о прессе (чрезвычайные полномочия) и Закон о регистрации типографий и издательств были заменены Законом о печатных и издательских компаниях. Согласно новому закону все издательские организации должны проходить регистрацию в Министерстве информации с предоставлением пятилетних лицензий. Хотя этот порядок является шагом вперед по сравнению с практиковавшейся ранее выдачей лицензий на один год, в новом законе не предусмотрено средств правовой защиты, которые позволяли бы противодействовать политической мотивации при вынесении решений о выдаче такой регистрации.

7. В 2014 году был принят Закон о средствах массовой информации, в котором имеется ряд подвижек по сравнению с предыдущими проектами, включая положение об отмене тюремного заключения за его нарушения. Однако этот закон предусматривает расплывчатые ограничения свободы выражения мнений: работникам средств массовой информации разрешается проводить расследования, публиковать и транслировать информацию в соответствии с неопределенными «нормами и правилами», которые могут приводить к наложению непредусмотренных ограничений, а также с другими «критериями», определяемыми через ссылку на Конституцию или на другие законы, которые конкретно не указаны. Кроме того, в нем предусмотрена чрезмерно широкая обязанность избегать опубликования новостей, которые заведомо наносят ущерб репутации какого-либо конкретного лица или организации. Закон предусматривает создание Совета по делам средств массовой информации для содействия в урегулировании споров и контроля за соблюдением кодекса профессиональной этики, установленного этим же законом. Специальный докладчик рекомендует пересмотреть этот закон с целью изъятия из него кодекса профессиональной этики, который должен носить добровольный характер, и укрепления Совета по делам средств массовой информации, в частности путем предоставления ему большей самостоятельности наряду со средствами правовой защиты от политического воздействия. Впоследствии такой орган мог бы развивать в средствах массовой информации культуру саморегулирования.

8. Специальный докладчик получила информацию о случаях, когда журналисты, правозащитники и лица, выражавшие критические мнения, продолжали подвергаться запугиванию, травле и/или тюремному заключению за клевету, нарушение прав собственности и нарушение законов о национальной безопасности, которые не соответствуют международным стандартам в области прав человека. В декабре 2014 года Комитет по защите журналистов выпустил свой ежегодный перечень работников средств массовой информации, подвергнутых тю-

ремному заключению во всем мире<sup>2</sup>. Мьянма фигурирует в этом перечне с 2011 года и занимает восьмое место по масштабам применения тюремного заключения к журналистам. В настоящее время в тюрьмах Мьянмы содержатся 10 журналистов, причем все они были осуждены в 2014 году. В их число входят главный редактор и четверо сотрудников новостного еженедельника «Юнити», которые в июле 2014 года были осуждены к 10 годам тюремного заключения на основании Закона 1923 года о государственной тайне. В ходе апелляционной процедуры окружной суд решением от 2 октября смягчил приговор до семи лет тюремного заключения. Все пятеро подсудимых были признаны виновными в разглашении государственной тайны после того, как в январе 2014 года в «Юнити» был опубликован материал, согласно которому в регионе Магуэ в центральной части Мьянмы находится секретный завод по производству химического оружия.

9. Правозащитники сообщили Специальному докладчику о регулярном прослушивании их телефонных переговоров, а также об отслеживании и расследовании их перемещений и видов деятельности. Она обращает внимание на обязанность правительства при принятии таких мер руководствоваться принципами необходимости и пропорциональности, в том числе в отношении права на неприкосновенность личной жизни, и установить судебный и парламентский надзор над осуществлением наблюдательных полномочий органами исполнительной власти.

10. Значительной проблемой, выявленной Специальным докладчиком в ходе ее поездки, явилась необходимость принятия правительством мер противодействия распространению ненавистнических высказываний и подстрекательству к насилию в рамках его обязанности по обеспечению безопасной и надежной среды для всех, в том числе для этнических меньшинств, религиозных меньшинств и женщин. Важнейшими элементами борьбы с распространением враждебных высказываний и подстрекательством к ненависти и нетерпимости во всех ее проявлениях являются поощрение терпимости, межкультурного взаимопонимания и межконфессионального диалога, разрушение расовых, религиозных и гендерных стереотипов и свободного обмена идеями и альтернативными мнениями<sup>3</sup>. Основополагающее значение имеет официальный отказ высокопоставленных должностных лиц от враждебных высказываний и осуждение выражаемых ненавистнических идей. Однако такие меры не следует использовать для дальнейшего ограничения свободы слова, поскольку благоприятная среда для свободы выражения мнений и искоренение ненавистнических высказываний являются взаимоподдерживающими факторами<sup>4</sup>. В ходе своей поездки Специальный докладчик также подверглась нападкам в свой адрес со стороны членов националистической общины буддистов, которые в вульгарных, сексистских и оскорбительных выражениях отреагировали на ее замечания относительно возможных дискриминационных последствий законопроекта о здравоохранительных аспектах регулирования численности населения, законопроекта о моногамии, законопроекта об обращении в другую религию и специального законопроекта о вступлении в брак буддисток Мьянмы.

11. Лица, критикующие использование буддизма для националистических или экстремистских целей, по-прежнему уязвимы от нарушений прав человека, несмотря на конституционный запрет использования религии в политических це-

<sup>2</sup> Можно ознакомиться по адресу [www.cpj.org/imprisoned/2014.php](http://www.cpj.org/imprisoned/2014.php).

<sup>3</sup> Рабатский план действий по запрещению пропаганды национальной, расовой или религиозной ненависти, представляющей собой подстрекательство к дискриминации, вражде или насилию, пункт 37.

<sup>4</sup> Комитет по ликвидации расовой дискриминации, общая рекомендация № 35 (2013 год) о борьбе с ненавистническими высказываниями расистского толка.

лях<sup>5</sup>. В настоящее время У Хтин Лин О содержится в тюрьме Моайвы, регион Сагайн, по обвинению в связи с его выступлением в октябре 2014 года, в котором он осудил использование буддизма в качестве инструмента экстремизма и национализма. В декабре 2014 года ему было предъявлено обвинение на основании статьи 295 а) Уголовного кодекса, запрещающей совершение «преднамеренных злоумышленных актов, имеющих целью оскорбление религиозных чувств», и статьи 298, предусматривающей запрет на преднамеренные высказывания с целью оскорбления чувств верующих.

12. Свобода мирных собраний также имеет основополагающее значение для построения демократии. В преддверии выборов Специальный докладчик обращает особое внимание на следующую выдержку из Декларации принципов в отношении международного наблюдения за выборами: «Подлинными демократические выборы не могут быть проведены без возможности осуществления широкого спектра других прав человека и основных свобод на постоянной основе без проявления дискриминации»<sup>6</sup>. За период после 2011 года был достигнут существенный прогресс в создании для населения более широких возможностей мирного выражения своих мнений путем массовых демонстраций, шествий и маршей. Однако в ходе недавней поездки Специальный докладчик была проинформирована о производимых арестах и преследованиях лиц за осуществление ими своих прав на мирные собрания и свободу ассоциации, в том числе в связи с конфискацией земель, крупномасштабными проектами в области развития, ухудшением состояния окружающей среды и конституционной реформой. Многим протестующим предъявляется обвинение на основании Закона о праве на свободу мирных собраний и мирных шествий, а также статей 188, 295 а), 333 и 505 б) Уголовного кодекса.

13. Закон о праве на свободу мирных собраний и мирных шествий, исправленный в июне 2014 года, предусматривает обязательное получение разрешения властей на проведение собрания или шествия как минимум за пять дней до их проведения<sup>7</sup>. В Законе разрешается налагать ограничения на проведение собрания или шествия, хотя в нем не оговорены конкретные нормы, регулирующие выдачу разрешения или наложение ограничений. Статьи 10–12 Закона предусматривают наложение детальных ограничений на фактический ход мероприятия, включая то, что участникам разрешается говорить, петь и нести, а также ограничений на их поведение. Любое нарушение указанных норм влечет за собой отзыв разрешения на проведение мероприятия. Специальному докладчику сообщили о нескольких случаях, когда разрешение на мероприятие было выдано, а предложенное место его проведения не санкционировано. Вместо этого было предложено выражать протест в другом, удаленном от людей месте. Когда протестующие начинали протестовать в более оживленных местах, их подвергали аресту. Специальный докладчик с озабоченностью отмечает все новые примеры жесткого применения этого закона к антиправительственным протестам, тогда как мероприятия в поддержку политики правительства не подвергаются аналогичным ограничениям или санкциям.

<sup>5</sup> Статья 364 Конституции 2008 года гласит: «Злоупотребление религией в политических целях запрещается. Более того, любое действие, которое имеет целью или способно разжигать ненависть, враждебность или противоречия между расовыми или религиозными общинами или сектами, противоречит настоящей Конституции».

<sup>6</sup> Мьянма является участницей Конвенции о правах ребенка, Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Конвенции о правах инвалидов, а также несет обязательство по соблюдению международного обычного права, к сфере которого относится Всеобщая декларация прав человека. Статья 20 Всеобщей декларации прав человека гласит: «Каждый человек имеет право на свободу мирных собраний и ассоциаций».

<sup>7</sup> В статье 4 Закона о праве на свободу мирных собраний и мирных шествий предусмотрено, что «граждане или организации, которые желают воспользоваться правом на мирные собрания и мирные шествия и выразить свои мнения, должны обратиться за разрешением как минимум за пять дней до проведения мероприятия».

14. Для приведения Закона о праве на мирные собрания и мирные шествия в соответствие с международными стандартами Специальный докладчик рекомендует заменить систему получения предварительных разрешений на проведение мирных собраний системой добровольного уведомления. Следует также упразднить тот широкий спектр ограничений прав на мирные собрания и на свободу выражения мнений, которые выходят за рамки допустимых ограничений, предусмотренных международным правом. Кроме того, нужно предусмотреть возможность обжалования в независимом и беспристрастном органе выносимых властями решений об отказе в разрешении на проведение мирного собрания. Согласно статье 18 Закона о праве на мирные собрания и мирные шествия, лицо, признанное виновным в проведении мирного собрания или шествия без согласия властей, наказывается тюремным заключением на срок не более шести месяцев, или штрафом в размере 10 000 кятов, или совокупностью этих двух мер. Наказания в виде тюремного заключения предусмотрены также в статьях 17 и 19 Закона. Применение уголовных мер наказания к лицам, осуществляющим свои права на мирные собрания и на свободу выражения мнений, в том числе положения о тюремном заключении, противоречат международным стандартам в области прав человека.

15. По официальным данным, к концу 2014 года в тюрьмах страны содержалось 27 политических заключенных, однако Специальный докладчик получила информацию о том, что в действительности их число может быть выше. В ходе поездки ей также сообщили, что более 78 фермеров отбывают тюремное заключение за нарушение прав собственности после того, как их земельные участки были конфискованы, а свыше 200 активистов ожидают судебного разбирательства без заключения под стражу. Величина этих показателей вызывает тревогу, и Специальный докладчик обеспокоена тем, что принятые ранее обязательства, согласно которым в Мьянме больше не будет политических заключенных, не были соблюдены.

16. В конце 2014 года учрежденный ранее Комитет по рассмотрению дел осужденных был упразднен и заменен Комитетом по делам узников совести в составе 28 членов, председателем которого является заместитель министра внутренних дел, бригадный генерал Кьяу Кьяу Тун. Предыдущий комитет провел в 2014 году лишь три заседания и не издал каких-либо открытых докладов. Специальный докладчик выражает озабоченность тем, что в состав нового комитета не вошел ряд представителей гражданского общества, и настоятельно призывает правительство принять меры к тому, чтобы новый комитет действовал эффективно и имел все необходимые полномочия для прекращения арестов и задержаний лиц, осуществляющих своих права человека, включая право на свободное выражение мнений и право мирных собраний. С этой целью Специальный докладчик рекомендует четко определить круг ведения Комитета, график проведения регулярных заседаний и обеспечить его членам неограниченный доступ во все места содержания под стражей со всей полнотой полномочий по проведению допросов должностных лиц. Кроме того, его деятельность должна быть прозрачной, в том числе благодаря изданию открытых докладов.

17. В ходе своей поездки Специальный докладчик встретилась с заключенными, отбывавшими наказания по статье 18 Закона о праве на свободу мирных собраний и мирных шествий, среди которых был У Сейн Тхан, арестованный сразу после предыдущего визита Специального докладчика по пути в отделение Организации Объединенных Наций, куда он намеревался передать для препровождения Специальному докладчику дополнительные документы с утверждениями о неза-

конном захвате земель общины Мичонгкан<sup>8</sup>. На основании статьи 18 упомянутого закона У Сейн Тхан был приговорен к тюремному заключению на общий срок два года по решению пяти различных городских судов Янгона за участие в несанкционированном митинге протеста, а также осужден в соответствии с Янгонским муниципальным актом, предположительно за перекрытие тротуара. Его дочь Най Нве Тхан и еще четверо манифестантов также были осуждены по статье 18 за участие в несанкционированном митинге протеста в ходе одного из судебных слушаний по делу У Сейн Тхана.

18. Специальный докладчик также отмечает дело Ко Вай Лу, который с 18 декабря подвергнут предварительному заключению в тюрьме Инсейна по обвинениям, предъявленным на основании статьи 505 b) Уголовного кодекса за поддержку митингов протеста в общине Мичонгкан. Кроме того, 18 февраля 2015 года 14 жителей общины Мичонгкан были осуждены к тюремному заключению на срок шесть месяцев по статье 18 Закона о праве на мирные собрания и мирные шествия и по статьям 142 (Незаконное проведение собрания) и 341 (Незаконное удержание) Уголовного кодекса. Все 14 осужденных содержатся в тюрьме Инсейна, и все они намереваются обжаловать вынесенные им приговоры.

19. Специальный докладчик с удовлетворением отмечает открытость органов полиции Мьянмы в вопросах развития их потенциала по защите прав на свободу собраний, ассоциации и выражения мнений путем совершенствования методов несения службы на общественных собраниях в соответствии с международными стандартами, в том числе в рамках сотрудничества с Европейским союзом и Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека. Наряду с этим Специальный докладчик по-прежнему обеспокоена сообщениями о чрезмерном применении силы сотрудниками мьянманской полиции к участникам протестных мероприятий. В наиболее позднем случае, доведенном до ее сведения, 22 декабря 2014 года полицейские предположительно открыли огонь боевыми патронами по протестующим на медном руднике в Летпадаунге, в результате чего был убит До Кхин Вин и ранен ряд других участников протеста. Специальный докладчик подчеркивает, что, согласно международным стандартам, в случаях противодействия толпе силу следует применять на минимальном уровне, который необходим для достижения правомерных целей несения полицейской службы<sup>9</sup>. Преднамеренное применение боевого оружия разрешается лишь тогда, когда это абсолютно неизбежно для защиты жизни людей. Особое внимание необходимо уделять ответственности и подотчетности командования в связи с сопровождением массовых собраний. Специальный докладчик была проинформирована о целом ряде серьезных проблем, с которыми сталкиваются сотрудники полиции в ходе сопровождения демонстраций, особенно когда такое собрание перерастает в насильственные действия. Она вновь указывает на необходимость пересмотра национального законодательства, политики и стратегий и обеспечения всеобъемлющей постоянной подготовки сотрудников правоохранительных органов, с тем чтобы их действия по сопровождению массовых мероприятий соответствовали международным стандартам.

<sup>8</sup> С марта 2014 год жители общины Мичонгкан проводили перед мэрией Янгона мирную сидячую акцию в знак протеста против предположительной конфискации их земель военными в начале 1990-х годов.

<sup>9</sup> Кодекс поведения должностных лиц по поддержанию правопорядка и Основные принципы применения силы и огнестрельного оружия сотрудниками правоохранительных органов; в статье 3 Кодекса поведения и принципе 9 Основных принципов отражены обязательные нормы международного права. См. промежуточный доклад Генеральной Ассамблеи, представленный Специальным докладчиком по вопросу о внесудебных, суммарных и произвольных казнях (A/61/311), пункт 35.



20. Специальный докладчик выразила удовлетворение сообщением об освобождении из Инсейнской тюрьмы г-на Туна Ауна, отбывавшего 17-летнее тюремное заключение по обвинению в причастности к проявлениям насилия между буддистами и мусульманами в штате Ракхайн в июне 2012 года. Кроме того, она с удовлетворением восприняла весть об освобождении Чжо Хла Ауна, состоявшемся 17 октября 2014 года вследствие президентского помилования. При этом Специальный докладчик осознает, что освобождение указанных лиц носит условный характер, и призывает правительство снять все наложенные на них ограничения.

## **В. Участие в политической жизни и избирательный процесс**

21. В ходе поездки Специальный докладчик отметила активное проведение мероприятий по подготовке к грядущим национальным выборам, отличающихся успешным сотрудничеством между национальными избирательными органами и международными консультантами по вопросам проведения выборов, которые представляют различные организации. С точки зрения прав человека имеется ряд аспектов, которые необходимо рассмотреть в целях обеспечения проведения выборов согласно международным стандартам транспарентности, инклюзивности, участия, свободы и справедливости. Как отмечено выше, юридическая основа регулирования прав на свободное выражение мнений и на мирные собрания должна в большей степени соответствовать международным стандартам. В преддверии выборов нужно приложить особые усилия по расширению пространства для проведения свободных и открытых публичных дебатов с участием всех слоев общества. Члены групп, которые традиционно находились в отчужденном положении – такие, как этнические и религиозные меньшинства и женщины, – должны наиболее активно привлекаться к выдвижению своих кандидатур и к участию в публичном обсуждении вопросов, связанных с выборами. В условиях новой, строящейся демократии крайне важно, чтобы все члены общества имели возможность составить осознанное мнение в условиях независимости и отсутствия принуждения, манипулирования или репрессий<sup>10</sup>.

22. 30 сентября 2014 года вступили в силу поправки к Закону о регистрации политических партий, и Союзная избирательная комиссия проинформировала политические партии о том, что приблизительно в двухмесячный срок они должны обеспечить соблюдение этих поправок. Поправки включают в себя положения, согласно которым только полноправные граждане могут создавать политические партии и только полноправные и натурализованные граждане вправе являться членами политических партий. До внесения этих поправок создавать политические партии и являться их членами имели право граждане всех категорий, включая ассоциированных граждан и владельцев временных регистрационных карточек. Поправки, предложенные Национальной партией штата Ракхайн, по-видимому, в наибольшей степени затрагивают партии, созданные политиками, относящимися к народности рохингья. В ходе поездки Специальный докладчик была проинформирована о том, что пока не все политические партии представили информацию, которая необходима для соблюдения принятых поправок.

23. 2 февраля 2015 года парламент одобрил законопроект о проведении референдума, согласно которому граждане всех категорий и владельцы временных регистрационных карточек могут участвовать в конституционном референдуме, который планируется провести в конце 2015 года. Однако 17 февраля 2015 года

<sup>10</sup> Комитет по правам человека, замечание общего порядка № 25 (1996 год) о праве на участие в ведении государственных дел, праве голосовать и праве на равный доступ к государственной службе, пункты 12 и 19.

Конституционный суд вынес заключение о неконституционном характере Закона о референдуме. Кроме того, в своем указе от 11 февраля 2015 года президент страны объявил, что срок действия всех существующих временных регистрационных карточек истекает 31 марта 2015 года<sup>11</sup>, и распорядился сдать все утраченные силу документы к 31 мая 2015 года<sup>12</sup>. Очевидно, что эти изменения могут серьезно ограничить политические права владельцев временных регистрационных карточек и являются шагом назад в процессе преобразований.

24. В ходе встреч с представителями правительства и парламентариями Специальному докладчику сообщили, что конституционный референдум будет проводиться в мае 2015 года. Однако на тот момент еще не был решен вопрос о том, какие новые положения Конституции будут вынесены на референдум. Кроме того, хотя референдум предлагается провести до национальных выборов, было указано, что если по его итогам потребуется изменить Конституцию, такие изменения не будут внесены до проведения выборов.

25. Специальный докладчик призывает к достижению дальнейшего прогресса в сфере конституционной реформы как составной части продвижения Мьянмы по пути к демократии и национальному примирению. Военным по-прежнему гарантируются 25% мест в каждой из палат законодательного собрания (статьи 74, 109 b) и 141 b) Конституции 2008 года) и ключевые министерские посты в учреждениях исполнительной власти, а именно в министерствах обороны, внутренних дел и по делам границы (статья 232 b)); а частные лица продолжают отстраняться от участия в борьбе за пост президента на произвольных и дискриминационных основаниях (статья 59 b), e) и f)). Потребуется внести дальнейшие изменения в статью 40 c), согласно которой главнокомандующий Вооруженными силами может осуществлять руководство страной при соблюдении ряда расплывчато сформулированных условий, связанных с чрезвычайным положением. Кроме того, армия стоит выше судебной и правовой системы страны и не подлежит контролю и надзору со стороны гражданского населения. Эти недостатки также потребуются устранить для обеспечения национального примирения с действующими в стране этническими вооруженными группами наряду с укреплением децентрализации, которая уже предусмотрена в Конституции 2008 года.

26. Специальный докладчик вновь ссылается на содержащееся в ее предыдущем докладе заявления о том, что, согласно международным нормам, право баллотироваться на выборах может ограничиваться только на основании объективных и разумных критериев, например таких, как минимальный возраст и психическое расстройство. Лишение такого права не должно объясняться необоснованными или дискриминационными требованиями, связанными с образованием, оседлостью, происхождением или принадлежностью к политической организации<sup>13</sup>.

### **С. Проявления дискриминации в отношении меньшинств и по гендерному признаку**

27. Специальный докладчик продолжает выражать озабоченность в связи с отсутствием всеобъемлющей политики и руководства в сфере борьбы с дискриминацией в отношении этнических и религиозных меньшинств. В нынешний период реформ она настоятельно призывает правительство сформировать правовые и

<sup>11</sup> Президентский указ № 19/2015, пункт 2; принят на основании правила 13 (3) Правил регистрации жителей Бирмы от 1951 года.

<sup>12</sup> Там же, пункт 3; принят на основании правила 13 (4) Правил регистрации жителей Бирмы от 1951 года.

<sup>13</sup> Комитет по правам человека, замечание общего порядка № 25, пункты 4, 15 и 17.

политические рамки на основе международных правозащитных принципов равенства и недискриминации в целях ликвидации межобщинной напряженности и насилия. В этой связи озабоченность Специального докладчика вызвал прогресс в продвижении пакета из четырех законопроектов, касающихся перехода в другую религию, межконфессиональных браков, моногамии и контроля рождаемости. Эти законопроекты не только противоречат международному праву прав человека, но и могут привести к обострению существующей напряженности между этническими и религиозными меньшинствами в стране.

28. Законопроект о переходе в другую религию предусматривает создание регулируемой государством системы смены религиозной веры, в том числе через собеседование в городском регистрационном совете, состоящем из 11 членов. Специальный докладчик считает, что эта процедура несовместима с правом на свободу религии. Она далее выражает обеспокоенность тем, что предусмотренные в законопроекте противоправные действия и меры наказания за «оскорбление религии» сформулированы расплывчато и могут использоваться для дискриминации в отношении религиозных меньшинств. В том или ином районе, где будет обнаружен высокий показатель рождаемости, на основании положений законопроекта о контроле рождаемости будут вводиться в действие меры по контролю здоровья и численности населения, включая потенциальное требование об обязательном 36-месячном интервале между двумя беременностями. Специальный докладчик считает, что юридическое требование о перерыве между беременностями представляет собой незаконное посягательство государства на право женщины определять количество своих детей и интервалы между их рождением, как это предусмотрено в Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, участницей которой является Мьянма. Стратегии, касающиеся борьбы с бедностью, материнской и детской смертностью и соблюдения интервалов между беременностями, наиболее успешно проводятся в жизнь благодаря просвещению, доступному медицинскому обслуживанию и другим методам, способствующим расширению прав и возможностей женщин. 19 февраля 2015 года верхняя палата парламента 154 голосами против 12 приняла законопроект о контроле рождаемости.

29. Специальный законопроект о вступлении в брак буддисток Мьянмы предусматривает введение дополнительных требований и потенциальных мер наказания для мужчин, не являющихся буддистами, которые намереваются вступить в брак или состоят в браке с буддистками. Таким образом, в данном законопроекте допускается непосредственная дискриминация в отношении мужчин, не исповедующих буддизм. Те существенные аспекты, на решение которых направлен упомянутый законопроект, – такие, как права буддисток на наследование имущества и опека над детьми после развода, – должны рассматриваться в соответствии с международными стандартами в области прав человека, которые применяются в равной степени ко всему населению. Не следует ориентировать его положения на отдельные религиозные группы. Специальному докладчику сообщили, что, поскольку полигамия уже запрещена Уголовным кодексом, необходимость в принятии законопроекта о моногамии отпала. Она обеспокоена формулировками положений этого законопроекта, из которых следует, что он нацелен на верования групп меньшинств и по своей направленности является дискриминационным. Специальный докладчик ссылается на международные обязательства Мьянмы как государства – члена Организации Объединенных Наций и особенно как участницы Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, Конвенции о правах ребенка, Конвенции о правах инвалидов и Всеобщей декларации прав человека. Если упомянутые законопроекты будут приняты, это явится отходом от вектора политических преобразований и усилий по построению более терпимого и инклюзивного общества.

30. Значительной проблемой для Мьянмы остаются напряженность и насилие между религиозными общинами; налицо настоятельная потребность в выработке государственной политики и программ по их преодолению, а также по обеспечению межобщинного просвещения и примирения. В ходе поездки Специальный докладчик посетила Лашио для оценки результативности мер по ликвидации последствий насильственных действий между общинами, имевшими место в этом городе в мае 2013 года. В результате тех действий одна буддистка получила серьезные ожоги, один человек погиб, было сожжено несколько зданий, включая две мечети, мусульманский детский дом, индусские помещения и местные магазины. Эти проявления насилия характеризовались организованными спонтанными нападениями на местные мусульманские общины. Специальный докладчик с удовлетворением отметила сотрудничество между местными органами власти и стремление межконфессиональных лидеров буддийской, мусульманской, индусской и христианской общин к совместным действиям по поддержанию мирного сосуществования. После посещения пострадавшего района в августе 2013 года бывший Специальный докладчик Томас Охеа Кинтана отметил, что постоянные жители и владельцы предприятий из числа мусульман испытывают трудности с возвращением своей собственности из-за административных препятствий в сфере владения земельными ресурсами<sup>14</sup>. Специальный докладчик с сожалением констатировала, что эти препятствия пока не устранены, и настоятельно призывает органы власти решить упомянутые вопросы, чтобы опыт Лашио мог служить примером для других регионов Мьянмы, где налаживание такого сотрудничества является более трудной задачей.

#### **D. Правозащитные проблемы в связи с конфликтом**

31. Конфликт между армией и этническими вооруженными группами по-прежнему приводит к массовым страданиям и нарушениям международного гуманитарного права и международного права прав человека. К январю 2015 года в Мьянме, согласно оценкам, насчитывалось 240 000 перемещенных лиц<sup>15</sup>. Специальный докладчик отправилась в северные районы штата Шан, чтобы посетить лагеря внутренне перемещенных лиц и встретиться с людьми, покинувшими свои дома из-за конфликта. Из-за перестрелок, атак и контратак, происходивших во время ее поездки, ей не удалось добраться до лагерей. При этом она получила информацию, что некоторые из внутренне перемещенных лиц выражали обеспокоенность в связи с их преждевременным возвращением в их деревни еще до того, как там будут надлежащим образом восстановлены безопасность и стабильность. Хотя предпринимались усилия по обеспечению адекватного доступа гуманитарной помощи в пострадавшие районы, Специального докладчика проинформировали о том, что в ряде случаев этот доступ остается трудным для международных гуманитарных организаций, особенно в районы, которые неподконтрольны правительству. Кроме того, были получены сообщения о нападениях на гражданское население в ходе военных действий с обеих сторон и об использовании принудительного труда, главным образом когда члены этнических вооруженных групп заставляли деревенских жителей переносить грузы. Специальный докладчик подчеркивает, что все стороны в конфликте несут обязательства по предотвращению нарушений международного гуманитарного права и международного права прав человека и содействовать доступу гуманитарной помощи.

<sup>14</sup> См. его доклад о положении в области прав человека в Мьянме (A/68/397).

<sup>15</sup> Office for the Coordination of Humanitarian Affairs, 2015 Myanmar Humanitarian Response Plan. Можно ознакомиться по адресу [www.humanitarianresponse.info/system/files/documents/files/HRP%20Myanmar\\_FINAL.pdf](http://www.humanitarianresponse.info/system/files/documents/files/HRP%20Myanmar_FINAL.pdf).

32. В ходе поездки Специального докладчика проинформировали о том, что достигнуты подвижки в осуществлении мирного процесса и что правительство верит в перспективу заключения в феврале 2015 года общенационального соглашения о прекращении огня. Однако после ее визита в самоуправляемой зоне Кокан на северо-востоке штата Шан шли упорные бои между армией Мьянмы, армией Национально-демократического альянса Мьянмы и другими вооруженными группами. Поступили сообщения о том, что десятки тысяч людей покинули свои дома, спасаясь от боевых действий и нападений на представителей гуманитарных организаций. 18 февраля в самоуправляемой зоне Кокан на 90 дней было введено чрезвычайное положение с предоставлением вооруженным силам широких полномочий. Учитывая поступающие сообщения о серьезных нарушениях прав человека в приграничных районах, населенных этническими меньшинствами, где находятся крупные военные группировки, Специальный докладчик обращается к правительству с настоятельным призывом обеспечивать соблюдение международных обязательств Мьянмы в области прав человека в условиях чрезвычайного положения. Даже после введения чрезвычайного положения государства обязаны соблюдать основные права человека, включая право на жизнь, право на свободу от дискриминации и право не подвергаться пыткам.

33. Заключение всеобъемлющего соглашения о прекращении огня, основанного на международных принципах прав человека, является основной предпосылкой для достижения стабильного мира и процветания в районах конфликта. Специальный докладчик получила от ряда собеседников сообщения о том, что вопросы об ответственности за нарушения прав человека и о правах владения земельными ресурсами не являются приоритетными на переговорах о прекращении огня. Кроме того, в ходе проведенных с ней дискуссий представители этнических меньшинств сообщили о своем глубоком недоверии и чувстве безнадежности в связи с мирным процессом. Глубинными причинами конфликта являются исторически укоренившиеся проявления неравенства, аспекты прав владения земельными и природными ресурсами, дискриминация в отношении меньшинств и широко распространенные нарушения прав человека. Специальный докладчик подчеркивает важность рассмотрения аспектов прав человека в ходе переговоров, включая обязательства и механизмы обеспечения подотчетности, равенства и недискриминации после достижения прекращения огня.

34. В последовательном ряде резолюций Совета Безопасности была неоднократно подчеркнута важность равноправного и всестороннего участия женщин в качестве активных субъектов предотвращения и урегулирования конфликтов<sup>16</sup>. В этих резолюциях содержится призыв к государствам-членам обеспечить не только всестороннее участие женщин в мирных переговорах, но и включение гендерной проблематики во все сферы миростроительства. Переговоры о прекращении огня в Мьянме первоначально велись между мужчинами – представителями военного командования, что не позволяло принимать во внимание опыт, жалобы и потребности женщин и мужчин в охваченных конфликтом районах.

35. Кроме того, Совет Безопасности обратился к сторонам в вооруженных конфликтах с призывом защищать гражданских лиц от сексуального насилия, в том числе путем принятия дисциплинарных мер и проведения мероприятий по укреплению потенциала<sup>17</sup>. Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин также выразил озабоченность в связи с масштабами распространения сексуального насилия, совершаемого военнослужащими, и настоятельно призвал Мьянму незамедлительно принять меры по прекращению таких нарушений, су-

<sup>16</sup> Резолюции 1325 (2000) и 1889 (2009) Совета Безопасности.

<sup>17</sup> Резолюции 1820 (2008), 1888 (2009), 1960 (2010), 2106 (2013) и 2122 (2013) Совета Безопасности.

дебному преследованию и наказанию виновных лиц<sup>18</sup>. К числу утверждений о серьезных нарушениях прав человека в районах конфликта, полученных Специальным докладчиком, относится многочисленные жалобы на сексуальное насилие со стороны военнослужащих<sup>19</sup>. Ее проинформировали о том, что потерпевшие зачастую не решаются сообщать о таких случаях, опасаясь срыва мирного процесса или испытывая страх за собственную безопасность. Если же сообщения о таких случаях поступают, то органы полиции крайне неохотно возбуждают дела против военных из страха перед репрессиями. Кроме того, на прохождение таких дел через судебную систему уходит не один год.

36. Специальный докладчик приветствует прилагаемые усилия по реализации совместного плана действий по прекращению вербовки и использования детей-солдат, утвержденного правительством и Организацией Объединенных Наций в июне 2012 года. Она выражает удовлетворение значимыми шагами, которые до настоящего времени были предприняты правительством для содействия осуществлению этого плана, включая выявление и освобождение 553 детей за период после утверждения плана действий; предоставление военным командованием Страновой целевой группе Организации Объединенных Наций по мониторингу и подготовке докладов упрощенного доступа на военные объекты; проведение общенациональной разъяснительной кампании по проблеме вербовки детей; и принятие ряда директив для прояснения политики и практики призыва в вооруженные силы. При этом Специальный докладчик получила информацию о проводимой вербовке детей в ряды органов безопасности в рамках призывной системы на основе квотирования, которая предположительно по-прежнему существует в вооруженных силах. Она настоятельно призывает правительство немедленно заняться решением этой проблемы и активизировать мероприятия по выявлению, освобождению и реинтеграции всех детей, которые в настоящее время проходят службу в национальных вооруженных силах и пограничных войсках.

37. Специальный докладчик предлагает правительству вновь обратиться за технической помощью для введения более строгих процедур призыва, механизмов проверки возраста призывников и независимого мониторинга и надзора над всеми видами вооруженных сил (включая пограничные войска и другие силы безопасности) в целях предотвращения незаконной вербовки детей. Она подчеркивает важность судебного преследования лиц, виновных в вербовке и использовании детей, включая тех, которые занимают командные должности, и гражданских посредников, содействующих незаконной вербовке детей. Специальный докладчик настоятельно призывает правительство ратифицировать Факультативный протокол к Конвенции о правах ребенка, касающийся участия детей в вооруженных конфликтах, чтобы придать этому процессу более консолидированный характер. Она рекомендует обеспечить полноценное включение механизмов защиты детей в соглашения о прекращении огня и мирные соглашения, а также в механизмы мониторинга их осуществления.

<sup>18</sup> Заключительные замечания Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин: Мьянма (CEDAW/C/MMR/CO/3), пункты 24 и 25.

<sup>19</sup> См., например, доклад Лиги женщин Бирмы «Если бы у них была надежда, они бы заговорили: текущая практика применения поддерживаемого государством сексуального насилия против этнических меньшинств в Бирме», изданный в ноябре 2014 года. В этом докладе сообщается о 118 случаях групповых изнасилований, изнасилований и попыток изнасилования, официально зафиксированных в Мьянме с 2010 года, которые предположительно были совершены военнослужащими правительственных войск как в районах прекращения огня, так и в районах боевых действий. Можно ознакомиться по адресу <http://womenofburma.org/if-they-had-hope-they-would-speak/>.

### Штат Ракхайн

38. В штате Ракхайн Специальный докладчик встретилась с представителями местных властей и лидерами общин и посетила лагеря для лиц, перемещенных после вспышки насилия в июне 2012 года, которые находятся в Мийбоне и Ситтве. Общеизвестно, что среди них есть лагеря, предназначенные только для мусульман и немусульман народности рохингья, состоящих в браке с мусульманами, а также лагеря для лиц, исповедующих буддизм. В ходе ряда откровенных дискуссий с представителями обеих общин Специальному докладчику удалось подробнее ознакомиться с глубинными причинами конфликта, с историей штата Ракхайн, с опасениями и страданиями его жителей. Специальный докладчик твердо уверена, что нужно принять неотложные меры по ликвидации хронической отсталости штата Ракхайн и условий бедности, в которых проживает часть его населения. Хотя Специальный докладчик признает, что правительство штата Ракхайн инициировало процесс дальнейшего развития, она не увидела существенного улучшения положения в области прав человека по сравнению с ее первым визитом в июле 2014 года. В частности, дискриминационные ограничения свободы передвижения внутренне перемещенных мусульман продолжают действовать, что существенно затрудняет их доступ к медицинскому обслуживанию, питанию, водоснабжению и канализации, а также к образованию и источникам жизнеобеспечения. Кроме того, не было проведено независимых и надежных расследований сообщений о серьезных нарушениях прав человека, в том числе как в ходе, так и после проявлений насилия, имевших место в июне и октябре 2012 года и в январе 2014 года, включая утверждения о внесудебных, суммарных или произвольных казнях, сексуальном насилии, произвольных задержаниях, пытках и жестоком обращении в период содержания под стражей, а также о лишении права на надлежащее и справедливое судебное разбирательство.

39. В ходе встречи с главой правительства штата Ракхайн Специальный докладчик обсудила План действий для штата Ракхайн, разработанный союзным правительством; ей обещали передать экземпляр последней редакции плана. На момент подготовки настоящего доклада она не получила такого экземпляра и, следовательно, не может представить свежие замечания относительно воздействия этого плана на сферу прав человека. Однако она по-прежнему обеспокоена тем, что некоторые положения плана не будут соответствовать международным стандартам в области прав человека, в том числе любые меры по квалификации рохингья в качестве «нелегальных иностранцев» и по их возможному длительному помещению в лагеря временного пребывания или по высылке с территории страны.

40. Одним из важных компонентов Плана действий для штата Ракхайн, ранее представленных Специальному докладчику, является процедура проверки права на гражданство для представителей народности рохингья. В ходе недавней поездки она посетила лагерь внутренне перемещенных мусульман в городе Мийбон, где проводилась экспериментальная процедура проверки права на гражданство. В рамках этой процедуры рассматривались ходатайства и документы внутренне перемещенных лиц на предмет установления их права на гражданство в соответствии с Законом 1982 года о гражданстве при условии их идентификации в качестве бенгальцев. Заместитель министра по иммиграционным делам сообщил ей, что из 2 960 внутренне перемещенных лиц, находящихся в лагере Мийбона, 1 312 человек в возрасте старше 18 лет успешно прошли процедуру проверки права на гражданство, 88 человек не подали ходатайств, а 94 лицам еще предстоит подать ходатайства. Из 1 280 соискателей к настоящему времени полноценное гражданство получили 97 человек, гражданство путем натурализации – 360 человек. Теперь будет проводиться дальнейшая работа по определению статуса детей моложе 18 лет. При посещении лагеря его жители сообщили

Специальному докладчику, что полноправное гражданство получили лишь 40 человек, гражданство путем натурализации – 169 человек. Остальные соискатели ожидают результатов процедуры и пока не получили своих карточек, подтверждающих статус гражданина.

41. Специальный докладчик встретила с несколькими обитателями Мийбонского мусульманского лагеря, относящимися к мусульманам народности каман – признанной группы коренного населения, а также с буддистами, состоящими в браке с мусульманами, что подтверждалось их удостоверениями личности. При этом они не могли покинуть лагерь, либо опасаясь за свою безопасность, либо из-за фактического или предполагаемого отсутствия разрешения. Это показывает, что проблемы в области прав человека выходят за рамки идентификации лиц в качестве рохингья или бенгальцев и распространяются на всех мусульман этого района и на лиц, состоящих в браке с мусульманами.

42. Специальный докладчик выразила глубокую озабоченность тяжелейшими условиями проживания людей в мусульманском лагере Мийбона. Даже для тех, кто получил карточку гражданина, условия жизни не изменились. В отсутствие прогресса на пути к стабильным решениям индивидуальный и коллективный запас прочности истощился, людьми овладели тоска и разочарование, и если ситуация не изменится, уровни психосоциального стресса и травматического синдрома будут по-прежнему возрастать. Многие говорили Специальному докладчику о том, что у них два пути: остаться и умереть или же уплыть на судне.

43. Глава правительства штата Ракхайн сообщил Специальному докладчику, что в городе Мийбон сохраняется атмосфера враждебности и что мусульмане остаются на территории лагеря для их собственной безопасности. Международным правом прав человека предусмотрены четкие предельные сроки задержания лиц, не совершивших преступления. Подобное жесткое урезание прав внутренне перемещенных мусульман в ряде районов штата Ракхайн при условиях содержания, характеризующихся ограниченным доступом к основным видам услуг, является серьезным нарушением международного права прав человека и должно быть немедленно прекращено.

44. После нападения на представителей Организации Объединенных Наций и гуманитарных организаций в марте 2014 года некоторые международные организации сочли необходимым приостановить свою деятельность или отозвать сотрудников из штата Ракхайн, что существенно отразилось на благосостоянии буддийской и мусульманской общин. Хотя местными властями были привлечены дополнительные гуманитарные службы, Специальный докладчик получила ряд сообщений о значительных проблемах в основных видах услуг, особенно в отдаленных районах на севере штата Ракхайн. Доступ к медицинскому обслуживанию, продовольственным и непродовольственным товарам и образованию остается ограниченным, особенно для мусульманской общины, члены которой возмущены наложенными на них ограничениями свободы передвижения и дискриминацией в доступе к основным услугам. Положение в сфере доступа к медицинским услугам и учреждениям продолжает вызывать озабоченность: Специальным докладчиком были получены многочисленные сообщения о случаях смерти, которых можно было избежать, включая гибель младенцев от диареи и родовых осложнений.

45. Специальному докладчику сообщили, что незадолго до ее приезда власти штата упростили доступ некоторых международных гуманитарных НПО в лагерь для внутренне перемещенных лиц. Доступ гуманитарной помощи остается неадекватным и находится ниже уровней, существовавших в марте 2014 года. Сохраняются угрозы для сотрудников международных НПО и Организации Объединенных Наций, работающих в штате Ракхайн. 30 декабря 2014 года один из



национальных сотрудников Организации Объединенных Наций, находясь при исполнении служебных обязанностей, был избит военнослужащими на севере штата Ракхайн. Специальный докладчик обращается к властям с призывом обеспечить привлечение к ответственности за подобные деяния и безопасность сотрудников Организации Объединенных Наций и международных НПО. Она отмечает, что все три национальных сотрудника одной из международных НПО, арестованных в связи со вспышкой насилия в 2012 году, по-прежнему содержатся в тюрьме Бутиданга, и вновь призывает к их немедленному освобождению.

46. В ходе поездки Специальный докладчик сохранились серьезные противоречия в вопросе об употреблении термина «рохингья». Представители как правительства, так и буддийской общины Ракхайна объяснили Специальному докладчику, что термин «рохингья» не имеет исторической или правовой основы. Далее было пояснено, что за официальным признанием народности рохингья в качестве этнической группы может последовать требование о предоставлении статуса коренного народа и соответствующих прав, предусмотренных Конституцией. Поэтому правительство настаивало на том, чтобы лица, относящие себя к народности рохингья, классифицировались как бенгальцы, этническое происхождение которых связано с Бангладеш<sup>20</sup>. Специальный докладчик вновь подчеркивает право рохингья на самоидентификацию в соответствии с международным правом прав человека<sup>21</sup>. По ее мнению, нынешнее уделение пристального внимания употреблению терминов для обозначения этой группы препятствует продвижению по пути рассмотрения важных вопросов в области прав человека и достижения прочных решений. Нужно также уделить повышенное внимание улучшению состояния прав человека и гуманитарного положения всех лиц, проживающих в штате Ракхайн, включая общины меньшинств, которые ежедневно сталкиваются с тяжелыми проявлениями дискриминации, с притеснением и несправедливостью.

47. В ходе поездки Специальный докладчик столкнулась с целым рядом домыслов и ошибочных представлений, которые бытовали среди общин и использовались для обоснования мер по притеснению народности рохингья. Среди буддийского населения штата Ракхайн по-прежнему распространено мнение о том, что международное сообщество оказывает поддержку только народности рохингья и что их собственная община подвергается дискриминации. Однако Специальный докладчик убедилась в том, что международное сообщество направляет согласованные усилия на оказание содействия обеим общинам, даже путем строительства отдельных школ и медицинских центров, расположенных недалеко друг от друга.

48. Проблемы, существующие в штате Ракхайн, влекут за собой и международные последствия, на которые должно быть обращено внимание всех государств-членов. В частности, совершаемые нарушения прав человека стимулируют рост числа просителей убежища и масштабов незаконного провоза людей и торговли ими. В докладе Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ) за декабрь 2014 года сообщается, что за период с января по ноябрь 2014 года примерно 53 000 человек покинули Бангладеш и

<sup>20</sup> В письме на имя Генерального секретаря от 17 ноября 2014 года (A/C.3/69/10) правительство Бангладеш возразило против употребления слова «бенгальцы» для обозначения мусульман, проживающих в штате Ракхайн.

<sup>21</sup> Право меньшинств на самоидентификацию на основе своих национальных, этнических, религиозных и языковых характеристик связано с обязательством государств обеспечивать недопущение дискриминации в отношении отдельных лиц и групп лиц – одним из основных принципов международного права прав человека.

Мьянму на контрабандистских судах в направлении Таиланда и Малайзии<sup>22</sup>. Борьба с глубинными причинами нарушений прав человека в штате Ракхайн позволила бы предотвратить цепную реакцию таких нарушений в более широких масштабах региона.

## **Е. Вопросы развития, земельных ресурсов и окружающей среды**

49. Привлечение иностранных инвестиций в проекты по освоению земельных ресурсов является многообещающим с точки зрения социально-экономических выгод для Мьянмы. Однако риск нарушений прав человека остается значительным, учитывая отсутствие всеобъемлющего регулирования, эффективной правовой системы и стремления привлечь мощные внутренние круги к ответственности при нарушении действующего законодательства. Что касается проектов горных разработок, то без предварительного планирования мер по удалению вредных отходов велик риск причинения серьезного ущерба окружающей среде. Специальный докладчик вновь обращается к правительству с призывом принимать меры по заблаговременному упорядочению процессов разработки и инвестирования, чтобы обеспечить внедрение модели устойчивого развития, которая основана на правозащитном и сосредоточенном на интересах населения подходе. Основными принципами этой модели должны являться борьба с бедностью, справедливое распределение ресурсов и недискриминация. Хотя законодательная реформа будет способствовать осуществлению этого процесса, изменения в воззрениях и поведении на всех уровнях управления также будут необходимы.

50. В течение всей поездки Специальный докладчик регулярно получала жалобы на незаконную конфискацию земель, принудительные выселения и проблемы, связанные с политикой в сфере землепользования. Национальная комиссия по правам человека Мьянмы сообщила Специальному докладчику, что большинство поступающих в нее жалоб касаются земельных участков. Наряду с этим Специальный докладчик получила информацию о случаях чрезмерного применения силы против сельских фермеров и городских жителей, протестовавших против потери своих домов и средств жизнеобеспечения. Многим из участников протеста против конфискации земель были предъявлены обвинения в нарушении прав собственности и вынесены приговоры, предусматривающие длительные сроки тюремного заключения. Серьезный инцидент произошел в Летпадане 22 декабря 2014 года, когда к выселенным фермерам, проводившим митинг протеста вблизи медного рудника, который разрабатывала мьянманская компания «Ваньбао», представители местных властей применили чрезмерную силу.

51. В ходе поездки Специального докладчика представители правительства сообщили ей о проблемах, касающихся методов устойчивого и выгодного землепользования, при которых все жители Мьянмы могут воспользоваться имеющимися возможностями. Ей известно о том, что в октябре 2014 года правительство издало проект документа о национальной политике в сфере землепользования, который был опубликован для всеобщего обсуждения и изложения замечаний. Специальный докладчик с удовлетворением отмечает текущую работу правительства по подготовке документа о национальной политике землепользования, особенно его предложения по укреплению безопасности землевладения для социально отчужденных и уязвимых групп, таких, как неформальные или незарегистрированные обладатели прав на владение землей, этнические меньшинства и женщины.

<sup>22</sup> UNHCR, “South-East Asia: irregular maritime movements, January–November 2014”. Можно ознакомиться по адресу [www.unhcr.org/53f1c5fc9.html](http://www.unhcr.org/53f1c5fc9.html).

52. Собеседники Специального докладчика выразили обеспокоенность, что земельная политика разрабатывалась слишком поспешно, без достаточного проведения консультаций. Она настоятельно призывает органы власти заблаговременно расширять масштабы проведения консультаций и запрашивать дополнительные замечания по последовательным редакциям проекта документа о политике и законопроекта о земельных ресурсах, составленного на его основе.

### **Развитие на общинном уровне**

53. Специальный докладчик с удовлетворением ознакомилась с программами по совершенствованию системы образования, здравоохранения и источников жизнеобеспечения, которые разрабатываются профильными министерствами, и высоко оценила сотрудничество правительства с международным сообществом в этой области. При этом она вновь отмечает, что упомянутые программы должны разрабатываться в условиях ширококомасштабных, подлинных консультаций с затрагиваемыми общинами, проводимых транспарентно и конструктивно, в том числе с привлечением местных властей. В этой связи она подчеркивает, что женщины должны играть более активную роль в процессе развития в качестве как субъектов, так и бенефициаров.

54. Предлагаемый Закон о детях – это возможность устранения двусмысленности в действующем законодательстве с целью обеспечения универсального права на регистрацию рождения для всех детей, которые родились в Мьянме. В частности, в его положениях следует предусмотреть, чтобы дети родителей-апатридов приобретали гражданство в рамках официальных механизмов. Кроме того, определение термина «ребенок» должно соответствовать Конвенции о правах ребенка, которая гласит, что ребенком является каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста. Поскольку Мьянма подписала Конвенцию о правах инвалидов, Специальный докладчик также обращается к правительству с настоятельным призывом разработать правовую основу, обеспечивающую развитие инклюзивного образования для детей-инвалидов и отход от параллельной системы обучения: отделение детей-инвалидов от остальных детей зачастую укрепляет в них ощущение сегрегации и социального отчуждения.

55. По мере развития процесса реформ доступ молодежи к образованию приобретает все большее значение для создания предпосылок перехода Мьянмы на более высокий уровень благосостояния. У Специального докладчика вызвало озабоченность сообщение о том, что на церемонии выпуска из Янгонского университета в декабре 2014 года около 300 студентов не получили дипломов, поскольку у них не было удостоверений личности гражданина. Это в особенности затронуло студентов-мусульман из штата Ракхайн. Доступ к образованию должен предоставляться на недискриминационной основе и без увязывания с вопросом о наличии гражданства<sup>23</sup>. В ходе поездки Специального докладчика заместитель министра образования вновь заверил ее в том, что создавшаяся ситуация будет исправлена, и она надеется, что в стране будут введены в действие средства правовой защиты, препятствующие возврату к такой ситуации.

<sup>23</sup> Согласно статье 2 Конвенции о правах ребенка, которая ратифицирована Мьянмой, все предусмотренные Конвенцией права, включая право на образование, закрепленное в статье 28, должны гарантироваться без какой-либо дискриминации и независимо от национального, этнического или социального происхождения. В своих заключительных замечаниях по Мьянме за 2012 год Комитет по правам ребенка выразил беспокойство по поводу того, что дети, принадлежащие к группам меньшинств, лишены доступа к образованию, и рекомендовал Мьянме принять эффективные меры для улучшения доступа детей к образованию и первичной медико-санитарной помощи (CRC/C/MMR/CO/3-4, пункты 96–97).

56. Недавно по всей Мьянме прокатились протестные мероприятия студентов, требовавших внесения изменений в Закон о национальном образовании для университетов, в том числе о праве создавать независимые студенческие и преподавательские союзы, изменений в систему университетских экзаменов и требований к абитуриентам, использования языков этнических меньшинств для преподавания тех или иных курсов и модернизации национальной программы. Специальному докладчику сообщили, что в результате переговоров между представителями правительства, парламента и студенчества были выработаны предложения о поправках к упомянутому закону. Она настоятельно призывает правительство рассмотреть все замечания в рамках транспарентных, инклюзивных и всеобъемлющих консультаций и привести Закон в соответствие с международными стандартами в области прав человека.

## **Г. Верховенство права и подотчетность**

57. Значительные проблемы сохраняются и в области обеспечения верховенства права. Выстраивание доверия к правоохранительной и судебной системам требует времени, но при этом должно осуществляться на основе принципа подотчетности. В ходе поездки Специальный докладчик был проинформирован о продолжающихся неудачных попытках привлечения государственных властей к ответственности за серьезные нарушения международного права прав человека.

58. Специальный докладчик хотела бы обратить особое внимание на дело Бранга Шонга, который по решению Хпакантского городского суда штата Качин от 13 февраля 2015 года был осужден либо к шести месяцам тюремного заключения, либо к уплате штрафа в размере 50 000 кьятов (50 долл. США) на основании статьи 211 Уголовного кодекса. Ему было предъявлено обвинение в распространении «ложных утверждений» о мьянманской армии после того, как он обратился к председателю Национальной комиссии по правам человека Мьянмы с призывом расследовать убийство из огнестрельного оружия своей 14-летней дочери Жа Сенг Инг, которое произошло в 2012 году. Специальный докладчик принимает к сведению, что Бранг Шонг предпочел уплатить штраф, но планирует обжаловать приговор. Судебное разбирательство по его делу длилось два года и включало более 50 слушаний; в случае его признания виновным ему грозит тюремное заключение на срок два года. Между тем, официальное расследование обстоятельств гибели Жа Сенг Инг до сих пор не начато. Специальный докладчик выражает обеспокоенность последствиями этого дела для прав человека, особенно для права на равенство и на предусмотренное законом эффективное средство правовой защиты, а также для права подавать жалобы на действия, касающиеся прав человека, и на рассмотрение таких жалоб. Кроме того, государство обязано обеспечивать защиту заявителей жалоб от любых репрессий или ответных мер в связи с поданной ими жалобой<sup>24</sup>. Специальный докладчик излагала эти озабоченности в ходе ряда встреч с представителями властей Мьянмы, предоставившими различные пояснения, которые она считает неудовлетворительными. Она настоятельно призывает как можно скорее провести независимое и транспарентное уголовное расследование обстоятельств гибели Жа Сенг Инг и отменить обвинительный приговор по делу Бранга Шонга.

59. Собранный Специальным докладчиком информация свидетельствует о том, что в отношении лиц, выступающих с заявлениями против военных, зачастую возбуждаются уголовные дела за клевету или распространение ложных сведений. Она с озабоченностью отмечает сообщения в связи с совершенным в январе 2015 года убийством двух этнических качинов, работавших школьными учителя-

<sup>24</sup> См. пункт 2 статьи 9 и пункт 2 статьи 12 Декларации о правозащитниках.

ми в северной части штата Шан, согласно которым после предварительного расследования военное командование официально заявило, что военнослужащие не виновны в произошедшем и что публичные утверждения о виновности военнослужащих будут оспорены в судебном порядке. В настоящее время в Мьянме осуществляется переход от военной формы правления к демократии, и для преобразований, которые необходимы для установления полноценного гражданского управления и подотчетности государственных субъектов, потребуется определенное время. Однако Специальный докладчик считает, что необходимо уже сейчас принять меры к обеспечению того, чтобы потерпевшие не привлекались к уголовной ответственности за подачу жалоб и обращение к средствам правовой защиты в связи с предполагаемыми нарушениями прав человека со стороны мьянманских военнослужащих.

### III. Выводы

60. С 2011 года в Мьянме проводятся глубокие преобразования, которые затрагивают многие аспекты жизни. При этом, как Специальный докладчик отметила в своем предыдущем докладе, в стране продолжают наблюдаться признаки свертывания реформ со стороны правительства. В ходе поездки Специальный докладчик наблюдала нарастание атмосферы страха, недоверия и враждебности. Одним из примеров тому явились сексистские нападки личного характера, которым она подверглась в конце визита со стороны националистически настроенного буддийского монаха. В штате Ракхайн межобщинные отношения пронизаны враждебностью, и союзное правительство обосновывает изоляцию многочисленных мусульман в лагерях для внутренне перемещенных лиц необходимостью обеспечения их защиты. Четыре законопроекта о «расе и религии», находящиеся на рассмотрении парламента, не только не позволят Мьянме продвигаться по пути построения плюралистического общества, но и, напротив, закрепят дискриминационные воззрения и политику.

61. После ее визита в самоуправляемой зоне Кокан на северо-востоке штата Шан наблюдалась тревожная эскалация насилия между армией Мьянмы, армией Национально-демократического альянса Мьянмы и другими вооруженными группами. Специальный докладчик напоминает всем сторонам о необходимости защиты гражданских лиц и облегчения доступа для гуманитарных организаций. Чрезвычайное положение, которое введено правительством в самоуправляемой зоне Кокан, должно сопровождаться строгой подотчетностью и обеспечением средств защиты прав человека.

62. Хотя экономический рост благотворно отразился на положении отдельных групп граждан, остаются многочисленные слои населения, которые не были затронуты этим ростом. Программы развития должны быть ориентированы прежде всего на борьбу с бедностью, справедливое распределение ресурсов и отсутствие дискриминации. Если процесс развития не будет продвигаться по справедливому пути, на котором даже самым уязвимым группам открыт доступ к улучшенному образованию, медицинскому обслуживанию и источникам жизнеобеспечения, правительство рискует вызвать у значительных слоев населения закономерные претензии к государству. В стране с долгой историей жестокого конфликта такие претензии могут привести к дальнейшему разобщению с государством и обострению либо возобновлению нестабильности и конфликта. Правительству следует сосредоточиться на создании условий для общественной активности населения, включая молодежь и женщин, для обеспечения того, чтобы новое поколение могло совместными усилиями строить процветающую и стабильную страну и покончить с нынешним сползанием к ультра национализму, религиозной ненависти и конфликту.

## IV. Рекомендации

63. Специальный докладчик дает союзному правительству Мьянмы следующие рекомендации, в которых также указаны возможные области для оказания помощи и взаимодействия с международным сообществом. Специальный докладчик обращается к системе Организации Объединенных Наций с призывом включиться в осуществление мероприятий в области основных прав человека и гуманитарной деятельности, а также основанных на правах человека программ содействия в выполнении этих рекомендаций в соответствии с инициативой Генерального секретаря «Права человека прежде всего».

64. В отношении свободы выражения мнений, свободы ассоциации и мирных собраний правительству следует:

а) снять широкий спектр ограничений на права мирных собраний и на свободу выражения мнений, содержащихся в Законе о праве на свободу мирных собраний и мирных шествий, которые выходят за рамки допустимых ограничений, предусмотренных международным правом. Заменить систему получения предварительного разрешения на мирные собрания системой добровольного уведомления. Отменить уголовные наказания, включая положения о тюремном заключении, за деяния, защищаемые в соответствии с международными стандартами свободы выражения мнений и права на мирные собрания;

б) внести изменения в Закон о средствах массовой информации, обеспечивающие добровольный характер кодекса профессиональной этики работников средств массовой информации, и укрепить независимость Совета по делам средств массовой информации;

в) разработать гарантии для обеспечения принятия подотчетных и основанных на открытых критериях решений о регистрации печатных изданий в соответствии с новым Законом о деятельности типографских и издательских предприятий;

г) создать систему общественного вещания в условиях независимости и при наличии редакционной свободы, которая должна включать механизм финансирования, не подрывающий его независимость;

е) принять меры к тому, чтобы сотрудники правоохранительных органов не допускали чрезмерного или непропорционального применения силы при сопровождении протестных мероприятий, включая обеспечение того, чтобы сила применялась только в законных целях для поддержания общественного порядка, чтобы ее применение являлось строго необходимым и пропорциональным тяжести противоправного поведения и преследуемой законной цели;

ф) обеспечивать быстрое и беспристрастное расследование случаев возможного чрезмерного и непропорционального применения силы. При наличии доказательств чрезмерного применения силы принимать меры по судебному преследованию и осуждению виновных лиц с применением к ним наказаний, соответствующих тяжести совершенных ими деяний, а также по предоставлению потерпевшим средств правовой защиты, включая выплату компенсации;

g) принимать меры к тому, чтобы применение полномочий по ведению слежки было юридически обоснованным и преследовало законную цель и чтобы сотрудники правоохранительных органов соблюдали принципы необходимости, пропорциональности и недискриминации, в том числе посредством установления судебного и парламентского надзора над применением таких полномочий.

65. В отношении политических заключенных правительству следует:

a) освободить всех политических заключенных, включая тех, которые осуждены на основании Закона о праве на свободу мирных собраний и мирных шествий и статьи 505 b) Уголовного кодекса за участие в мирных протестах, а также журналистов, осужденных на основании устаревших законов о клевете, нарушении прав собственности и национальной безопасности. Проявлять подлинное стремление к прекращению применения тюремного заключения по политическим мотивам;

b) обеспечить вновь созданному Комитету по делам узников совести возможность составить всеобъемлющий круг полномочий, позволяющий ему рассматривать все новые и неоконченные дела политических заключенных. Устанавливать сроки проведения очередных заседаний Комитета и предоставить Комитету неограниченный доступ во все места содержания под стражей и все полномочия по проведению частных бесед как с заключенными, так и с должностными лицами. Обеспечить транспарентность работы Комитета, в частности благодаря регулярному выпуску открытых докладов.

66. В отношении участия в политической жизни и будущих выборов правительству следует:

a) принять меры к тому, чтобы в стране проводились подлинно демократические выборы, обеспечивая возможность осуществления прав человека и основных свобод на постоянной основе и без проявлений дискриминации, включая права на свободу мнений и их свободное выражение, на свободу ассоциации и мирных собраний, без страха и запугивания;

b) активизировать усилия по расширению представительства и участия женщин в приближающихся выборах в качестве кандидатов и избирателей, в том числе путем введения обязательных квот;

c) изыскать пути привлечения всех постоянных жителей Мьянмы к участию в голосовании на будущем референдуме по Конституции и всеобщих выборах;

d) инициировать внесение конструктивных демократических поправок в Конституцию 2008 года, в частности в статьи 40 c), 59, 74, 109 b), 141 b) и 232 b).

67. В связи с проявлениями дискриминации в отношении меньшинств и по гендерным признакам правительству следует:

a) принять срочные меры по борьбе с нарастающей волной ультра-националистических настроений в стране путем обеспечения того, чтобы высокопоставленные представители правительства выступали против ненавистнических речей, чтобы проводились расследования для выявления степени вреда, причиненного в результате ненавистнических речей и подстрекательства к насилию, и чтобы виновные лица были привлечены к ответственности;

b) пересмотреть или отозвать законопроект о здравоохранительных аспектах регулирования численности населения, законопроект о моногамии, законопроект об обращении в другую религию и специальный законопроект о вступлении в брак буддисток Мьянмы, которые не соответствуют международным стандартам в области прав человека и рискуют закрепить дискриминацию в отношении женщин и меньшинств;

c) проводить в жизнь стратегии борьбы с бедностью, материнской и детской смертностью и рекомендовать соблюдение интервалов между беременностями в рамках медицинского просвещения, в том числе по вопросам сексуального и репродуктивного здоровья, а не с помощью законодательных требований, противоречащих стандартам международного права прав человека;

d) урегулировать вопрос о гражданстве постоянных жителей Мьянмы, в том числе владельцев карточек временной регистрации, и обеспечить им равный доступ к гражданству в рамках недискриминационной процедуры;

e) внести изменения в дискриминационный Закон 1982 года о гражданстве, чтобы привести его в соответствие с международными стандартами. В частности, изъять из него любые положения о предоставлении гражданства на основе этнической или расовой принадлежности.

68. В отношении штата Ракхайн правительству следует:

a) принять меры к тому, чтобы План действий для штата Ракхайн соответствовал международным стандартам и не предусматривал мероприятий по произвольному задержанию или высылке членов общины рохингья;

b) уважать право членов общины рохингья на самоидентификацию в соответствии с международным правом прав человека, в том числе в рамках процедуры проверки права на гражданство;

c) обеспечить предоставление медицинских услуг, продовольственных и непродовольственных товаров и образования во всех лагерях для внутренне перемещенных лиц, включая те, которые расположены в отдаленных районах северной части штата Ракхайн;

d) снять жесткие дискриминационные ограничения на свободу передвижения в штате Ракхайн;

e) пересмотреть все местные распоряжения, инструкции и другие виды политики и практики, которые де-юре и де-факто являются дискриминационными;

f) постепенно снять ограничения на доступ представителей средств массовой информации, неправительственных и международных организаций в северные районы штата Ракхайн;

g) немедленно освободить трех национальных сотрудников международных НПО, которые содержатся в тюрьме Бутидаунга.

69. В отношении правозащитных проблем, связанных с конфликтом, правительству следует:

a) принять срочные меры для скорейшего прекращения быстро нарастающего конфликта и введенного в связи с ним чрезвычайного положения в самоуправляемой зоне Кокан путем ликвидации глубинных причин конфликта;



b) принять в районах продолжения вооруженного конфликта меры к тому, чтобы все стороны соблюдали стандарты международного гуманитарного права и международного права прав человека и чтобы они принимали все необходимые профилактические меры по обеспечению защиты гражданских лиц и безопасного доступа для всех сотрудников гуманитарных организаций, оказывающих помощь перемещенным лицам;

c) обеспечить, чтобы члены этнических групп, участвующих в прекращении огня и политических переговорах, действительно представляли соответствующие общины, в особенности применительно к участию женщин, и предоставить механизмы для мониторинга осуществления правозащитных положений любых соглашений о прекращении огня и политических соглашений;

d) прекратить любую вербовку детей посредством дальнейшего обращения за технической помощью для введения более строгих процедур призыва, механизмов проверки возраста и независимого мониторинга и надзора над всеми видами вооруженных сил. Демобилизовать всех детей, которые в настоящее время служат в вооруженных силах, и ратифицировать Факультативный протокол к Конвенции о правах ребенка, касающийся участия детей в вооруженных конфликтах;

e) правительству в срочном порядке следует заняться существующей проблемой безнаказанности лиц, виновных в нарушениях прав человека, совершенных сотрудниками органов безопасности, в том числе в связи с утверждениями о внесудебных, суммарных или произвольных казнях, сексуальном насилии, произвольном задержании и применении пыток и жестокого обращения в период содержания под стражей.

70. В отношении устойчивого развития и программ по совершенствованию образования, медицинского обслуживания и источников жизнеобеспечения правительству следует:

a) заблаговременно обеспечить проведение основанных на широком участии, инклюзивных и содержательных консультаций по вопросам освоения земель со всеми заинтересованными сторонами и надлежащим образом рассмотреть полученные замечания, а также до предоставления земельных концессий обеспечить проведение оценок экологического и социального воздействия, соответствующих международным стандартам в области прав человека;

b) обеспечивать непрерывное проведение основанных на широком участии, инклюзивных, масштабных и содержательных консультаций по предлагаемому проекту национальной политики землепользования столь долго, насколько это потребует, и принять меры к тому, чтобы в рамках предлагаемой политики первоочередное внимание уделялось закреплению прав владения землей за теми, кто использует ее в течение длительного времени;

c) принять меры к тому, чтобы предлагаемый Закон о детях устранил двусмысленности в действующем законодательстве с целью обеспечения универсального права на регистрацию рождения для всех детей, которые родились в Мьянме;

d) принять меры к тому, чтобы любые поправки к Закону о национальном образовании принимались после проведения широких консультаций со всеми заинтересованными сторонами.

71. В области сотрудничества с международным сообществом правительству следует:

а) ускорить создание отделения Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека в Мьянме, имеющего всеобъемлющий мандат;

б) улучшать условия для деятельности Организации Объединенных Наций и международных НПО путем устранения затруднений с выдачей виз и удовлетворением заявок на поездки;

в) продолжать тесное взаимодействие с правозащитной системой Организации Объединенных Наций, в том числе с договорными органами и мандатариями специальных процедур. Обеспечить проведение полноценного и всеохватного процесса подготовки к следующему циклу универсального периодического обзора с привлечением гражданского общества и национальных учреждений;

г) ускорить ратификацию Конвенции против пыток и Факультативного протокола к ней, а также Факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося участия детей в вооруженных конфликтах.

72. Международному сообществу следует продолжать конструктивно и критически заниматься положением в области прав человека в Мьянме и оказывать правительству поддержку, в том числе посредством политического диалога и технической помощи, в дальнейшем проведении реформ по выполнению ее обязательств, касающихся прав человека.